



Fortbildung Fortbildung

Hallo, liebe Gebärdensprachdozenten
und liebe Teilnehmer des Kommunikationskurses,

wir möchten Euch eine Fortbildung unter der Leitung von **Sabine Goßner** anbieten.

Zur Person:

Sabine Goßner ist Dozentin in unseren Ausbildungsgängen für GS-DozentInnen und -DolmetscherInnen. Ihre Spezialgebiete sind kulturelle und sprachliche Unterschiede zwischen DGS und Deutsch. Außerdem ist sie Dolmetscherin für Gebärdensprache. Ihre Muttersprachen sind Deutsch und DGS. Sie hat gehörlose Eltern (ist Coda).

Thema der Fortbildung:

Wichtige Unterschiede im Sprachgebrauch zwischen Deutsch und DGS

Oft wirken übersetzte Sätze und Erzählungen eigenartig oder nicht ganz richtig – woran liegt das? In dieser Fortbildung werden einige Unterschiede im Sprachgebrauch von Deutsch und DGS betrachtet. Welche Wirkung haben typische Strukturen der einen Sprache, wenn man sie in die andere Sprache mitnimmt, ohne sie zu verändern? Was muss man verändern, damit die Übersetzung 'normal' wird?

Ein Beispiel:

In DGS wird etwas, das man stark betonen möchte, zwei- bis dreimal mit Synonymen oder verneintem Gegenteil ausgedrückt. Das wirkt im Deutschen übertrieben bzw. unmöglich.

Umgekehrt wirkt ein DGS-Text ohne diese Form der Betonung uninteressant und flach.

Auf diese unterschiedlichen Strukturen möchte Sabine Goßner im Rahmen dieser Fortbildung vertieft eingehen.



Wann:

Samstag, 28.05.2011: 10.00 – 17.30 Uhr (8 Unterrichtseinheiten)

Wo: GIB., Mittelstandszentrum TA Gebäude B1.1, Fürther Str. 212, 90429 Nürnberg

Teilnahmegebühr: 80,00 Euro für alle Interessenten

50 % Rabatt für ehemalige und aktuelle Teilnehmer der
GIB.- Gebärdensprachdozentenausbildung und des GIB.-
Kommunikationskurses

25 % Rabatt für LGSL-Mitglieder

⇒ **Bitte schriftlich anmelden und erst bei Bestätigung vom GIB.
überweisen.**

Überweisung:

Empfänger: GIB.
Bank: Stadtparkasse Nürnberg
Konto: 3880935
BLZ: 760 501 01

Verwendungszweck (!!!): GSDozFUnterschied0511 + NAME
(z.B. Müller)

Anmeldeschluss: Freitag, **29. April 2011**

Anmeldung nur mittels beigefügtem GIB.-Anmeldeformular

Anmeldung beim Gehörlosen Institut Bayern:

Ansprechpartnerin: Margit Hillenmeyer
Mittelstandszentrum TA, Fürther Str. 212, Gebäude B1.1, 90429 Nürnberg
Fax: 0911/ 32 15 781 E-Mail: m.hillenmeyer@giby.de



Anmeldung zur Fortbildung

Wichtige Unterschiede im Sprachgebrauch zwischen Deutsch und DGS

Wann:	Samstag, 28.05.2011: 10.00 – 17.30 Uhr (8 Unterrichtseinheiten)
Wo:	GIB. , Mittelstandszentrum TA Gebäude B1.1, Fürther Str. 212, 90429 Nürnberg
Dozentin:	Sabine Goßner
Teilnahmegebühr (zutreffendes bitte ankreuzen, bitte erst nach Zahlungsaufforderung des GIB. überweisen!):	80,00 Euro <input type="checkbox"/> ehemalige und aktuelle Teilnehmer der GIB.-GSDozAusbildung bzw. des GIB.-Kommunikationskurses (50 % Rabatt) <input type="checkbox"/> LGSL-Mitglied (25 % Rabatt) <input type="checkbox"/> <u>alle anderen</u>
Kursnummer:	GSDozFUnterschied0511

Hiermit melde ich mich verbindlich für die oben genannte Fortbildung an. Mit den unten stehenden Zahlungs- und Stornobedingungen erkläre ich mich einverstanden:

Bitte in Druckbuchstaben ausfüllen und per Post oder Fax dem GIB. zusenden

Vor- und Nachname:	
Straße und Hausnummer:	
PLZ und Ort:	
(Bild-)Tel:	
Fax:	
Handy:	
E-Mail:	
	<input type="checkbox"/> Ich bin einverstanden mit der Weitergabe meines Namens und meiner Emailadresse bzw. (Bild-)Telefonnummer ausschließlich an andere Teilnehmer dieser Fortbildung zur Bildung von Fahrgemeinschaften.
Bankverbindung: (für evtl. Rücküberweisungen)	
Datum, Unterschrift:	

Zahlungs- und Stornobedingungen:

Nach Eingang der Teilnahmegebühren erhalten Sie von uns eine verbindliche Anmeldebestätigung, durch die Ihre Anmeldung gültig wird. Bitte geben Sie bei Überweisungen als Verwendungszweck immer die **Kursnummer** und Ihren **Namen** an. Mindest-Teilnehmerzahl: 6, Höchst-Teilnehmerzahl: 12

Anmeldeschluss ist der **29. April 2011**. Eine Stornierung ist nicht möglich.